

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°92/03 RYO KU WA 20/07/2017 RIGENA INSHINGANO ZA KOMITE MPUZABIKORWA Y'IGIHUGU ISHINZWE GUSHAKISHA NO GUTABARA, ABAYIGIZE N'IMIKORERE YAYO</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 92/03 RYO KU WA 20/07/2017 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES OF THE NATIONAL SEARCH AND RESCUE COORDINATION COMMITTEE, ITS MEMBERS AND FUNCTIONING</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 92/03 RYO KU WA 20/07/2017 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS DU COMITE NATIONAL DE COORDINATION DE RECHERCHE ET DE SECOURS, SES MEMBRES ET SON FONCTIONNEMENT</p>
<p>ISHAKIRO</p>	<p>TABLE OF CONTENTS</p>	<p>TABLE DES MATIERES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p><u>Article 2:</u> Definitions</p>	<p><u>Article 2:</u> Définitions</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano za Komite</p>	<p><u>Article 3:</u> Responsibilities of the Committee</p>	<p><u>Article 3:</u> Attributions du Comité</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Abagize Komite</p>	<p><u>Article 4:</u> Members of the Committee</p>	<p><u>Article 4:</u> Membres du Comité</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Inama za Komite</p>	<p><u>Article 5:</u> Meetings of the Committee</p>	<p><u>Article 5:</u> Réunions du Comité</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibyemezo bya Komite</p>	<p><u>Article 6:</u> Decisions of the Committee</p>	<p><u>Article 6:</u> Décisions du Comité</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Inyandikomvugo z'inama za Komite</p>	<p><u>Article 7:</u> Minutes of meetings of the Committee</p>	<p><u>Article 7:</u> Procès-verbaux des réunions du Comité</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p>	<p><u>Article 8:</u> Authority responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 8:</u> Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 9:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 9:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 10:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 10:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°92/03 RYO KU WA 20/07/2017 RIGENA INSHINGANO ZA KOMITE MPUZABIKORWA Y'IGIHUGU ISHINZWE GUSHAKISHA NO GUTABARA, ABAYIGIZE N'IMIKORERE YAYO</p> <p>Minisitiri w'Intebe;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 75/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena amabwiriza mu by'indege za gisiviri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwaremezo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rigena inshingano za Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe Gushakisha no Gutabara, yitwa "Komite" mu ngingo zikurikira. Rigena kandi abayigize n'imikorere yayo.</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 92/03 RYO KU WA 20/07/2017 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES OF THE NATIONAL SEARCH AND RESCUE COORDINATION COMMITTEE, ITS MEMBERS AND FUNCTIONING</p> <p>The Prime Minister;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 75/2013 of 11/09/2013 establishing regulations governing civil aviation, especially in Article 31;</p> <p>On proposal by the Minister of Infrastructure;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06/2017;</p> <p>HEREBY ORDERS:</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p>This Order determines the responsibilities, of the National Search and Rescue Coordination Committee, herein referred to as "the Committee". It also determines its members and functioning.</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 92/03 RYO KU WA 20/07/2017 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS DU COMITE NATIONAL DE COORDINATION DE RECHERCHE ET DE SECOURS, SES MEMBRES ET SON FONCTIONNEMENT</p> <p>Le Premier Ministre ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 75/2013 du 11/09/2013 portant règlement de l'aviation civile, spécialement en son article 31;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Infrastructures;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/06/2017;</p> <p>ARRETE:</p> <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté détermine les attributions du Comité National de Coordination de Recherche et de Secours, ci-après dénommé "Comité". Il détermine également ses membres et son fonctionnement.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° gushakisha: igikorwa gishyirwa mu bikorwa mu buryo busanzwe n'ikigo mpuzabikorwa gishinzwe gutabara cyangwa ikigo gito gishinzwe gutabara gikoresha abakozi n'ibikoresho gifite mu kumenya aho abantu bari mu kaga baherereye;</p> <p>2° ubutabazi: igikorwa kigamije gukura abantu mu kaga, kubaha ubuvuzi bw'ibanze cyangwa ibindi bakeneye, no kubazana ahantu hari umutekano;</p> <p>3° serivisi yo gushakisha no gutabara: imikorere ijyanye n'igenzura ry'akaga, imenyekanisha, ihuzabikorwa n'ibikorwa byo gushakisha no gutabara, ubufasha mu buvuzi bw'ibanze cyangwa gukura abantu ahabereye akaga kugira ngo bavurwe hakoreshejwe umutungo wa Leta cyangwa uw'abikorera, harimo indege, amato n'ibindi bikoresho byo mu rwego rw'ubufatanye.</p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p>In this Order, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° search: an operation normally coordinated by a rescue coordination centre or rescue subcentre using available personnel and facilities to locate persons in distress;</p> <p>2° rescue: an operation to retrieve persons in distress, provide for their initial medical or other needs, and deliver them to a place of safety;</p> <p>3° search and rescue service: the performance of distress monitoring, communication, coordination, and search and rescue functions, initial medical assistance or medical evacuation through the use of public or private resources, including cooperating aircraft, vessels and other installations.</p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p> <p>Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° recherche: une opération coordonnée normalement par un centre de coordination de secours ou un sous-centre de secours utilisant le personnel et les équipements disponibles pour localiser les personnes en détresse;</p> <p>2° secours: une opération visant à récupérer des personnes en détresse, à répondre à leurs besoins médicaux de base ou autres, et à les délivrer à un lieu de sécurité;</p> <p>3° service de recherche et secours: exécution de la surveillance de la détresse, de communication, de coordination, et des fonctions de recherche et de secours, une assistance médicale initiale ou évacuation médicale par l'utilisation de ressources publiques ou privées, y compris des aéronefs, des navires et autres équipements de coopération.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Inshingano za Komite</u></p> <p>Inshingano za Komite ni izi zikurikira:</p>	<p><u>Article 3: Responsibilities of the Committee</u></p> <p>The responsibilities of the Committee are as follows:</p>	<p><u>Article 3: Attributions du Comité</u></p> <p>Les attributions du Comité sont les suivantes:</p>

Official Gazette n° 30 of 24/07/2017

1°	kugira inama Leta ku ngamba na politiki by'Igihugu mu bijyane no gushakisha no gutabara;	1°	to advise the Government on national strategies and policies relating to search and rescue;	1°	conseiller le Gouvernement sur les stratégies et les politiques nationales relatives à la recherche et au secours;
2°	guhuza ibikorwa byo gushakisha no gutabara;	2°	to coordinate operations of search and rescue;	2°	coordonner les opérations de recherche et de secours;
3°	gukurikirana ibikorwa byo gushakisha no gutabara no kwemeza amabwiriza yo gushakisha no gutabara akurikizwa ku rwego rw'Igihugu;	3°	to monitor the operations of search and rescue and approve applicable search and rescue regulations at national level;	3°	faire le suivi des opérations de recherche et de secours et approuver les règlements de recherche et de secours au niveau national;
4°	gukurikirana ikoreshwa neza ry'ibikoresho byose bihari byagenewe gushakisha no gutabara;	4°	to ensure effective use of all available facilities for search and rescue;	4°	assurer l'utilisation efficace de tous les moyens disponibles pour la recherche et le secours;
5°	guteza imbere ubufatanye n'imikoraniye bya hafi hagati y'inzego za gisiviri n'iza gisirikari, n'indi miryango, mu rwego rwo gutanga serivisi zinoze mu gushakisha no gutabara;	5°	to promote close co-operation and co-ordination between civilian and military organs, and other organizations, for the provision of effective search and rescue services;	5°	promouvoir une étroite coopération et coordination entre les organes civils et militaires, et autres organisations, en vue de fournir des services de recherche et de secours d'une manière efficace;
6°	kugena uburyo bwose bwo guteza imbere serivisi zinoze zo gushakisha no gutabara mu Rwanda no guhuza, igihe bishoboka, amabwiriza yo gushakisha no gutabara n'ibikoresho;	6°	to determine all ways to enhance the overall effectiveness and efficiency of search and rescue services within Rwanda and to standardize, where practicable, search and rescue regulations and equipment;	6°	déterminer tous les moyens de promouvoir l'efficacité et l'efficience globales des services de recherche et de secours au Rwanda et de normaliser, en cas de possibilité, les règlements et les équipements de recherche et de secours;
7°	gushyiraho, guhuza ibikorwa, kuyobora, kuvugurura no gusuzuma ingamba, politiki, amabwiriza, imirongo ngenderwaho ndetse n'ibikenewe mu mahugurwa mu rwego rw'ubufatanye no	7°	to develop, co-ordinate, administer, review and evaluate plans, policies, regulations, standards and training requirements for search and rescue co-operation and co-ordination;	7°	élaborer, coordonner, administrer, revoir et évaluer les plans, les politiques, les règlements, les normes et les exigences de formation pour la coopération et coordination en matière de recherche et de secours;

<p>guhuza ibikorwa byo gushakisha no gutabara;</p> <p>8° kuyobora no guhuza ibikorwa by'ubutabazi bijyanye n'iby'indege mu Rwanda;</p> <p>9° gushyiraho ubufatanye n'izindi nzego za Leta no kugira inama inzego bireba gusinyana amasezerano n'ibigo bya Leta cyangwa iby'abigenga, cyangwa abantu ku giti cyabo mu rwego rwo gutanga serivisi z'ubutabazi;</p> <p>10° gukorana n'inzego mpuzamahanga zishinzwe gutanga serivisi zihutirwa.</p>	<p>8° to lead and coordinate aviation rescue services in Rwanda;</p> <p>9° to establish partnership with other Government organs and advise relevant organs to conclude agreements with Government or private agencies or private persons for provision of rescue services;</p> <p>10° to collaborate with international organs involved with provision of emergency services.</p>	<p>8° diriger et coordonner les services de secours aériens au Rwanda;</p> <p>9° établir un partenariat avec d'autres organes de l'Etat et conseiller les organes concernés de conclure des accords avec les organes publics ou privés ou les personnes privées en vue de fournir les services de secours;</p> <p>10° collaborer avec les organes internationaux impliqués dans la fourniture des services d'urgence.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Abagize Komite</u></p>	<p><u>Article 4: Members of the Committee</u></p>	<p><u>Article 4: Membres du Comité</u></p>
<p>Komite igizwe n'abantu bahagarariye:</p>	<p>The Committee is comprised of members representing:</p>	<p>Le Comité est composé de membres représentant:</p>
<p>1° Minisiteri y'Ibikorwaremezo;</p>	<p>1° Ministry of Infrastructure;</p>	<p>1° le Ministère des Infrastructures;</p>
<p>2° Minisiteri y'Ubuzima;</p>	<p>2° Ministry of Health;</p>	<p>2° le Ministère de la Santé;</p>
<p>3° Minisiteri y'Imicungire y'Ibiza n'Imunzi;</p>	<p>3° Ministry of Disaster Management and Refugees;</p>	<p>3° le Ministère de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiées;</p>
<p>4° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Indege za Gisiviri;</p>	<p>4° Rwanda Civil Aviation Authority;</p>	<p>4° l'Office Rwandais de l'Aviation Civile;</p>
<p>5° Ikigo gishinzwe itangwa rya serivisi zo mu kirere;</p>	<p>5° the entity responsible for provision of air traffic services in Rwanda</p>	<p>5° l'entité responsable de fourniture des services de la navigation aérienne;</p>

<p>6° Ingabo z'u Rwanda ;</p> <p>7° Polisi y'u Rwanda;</p> <p>8° Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda.</p> <p>Uhagarariye Minisiteri y'Ibikorwaremezo ni we Perezida wa Komite, uhagarariye Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Indege za Gisiviri akaba Visi Perezida, naho uhagarariye Ikigo gishinzwe gutanga serivisi zo mu kirere ni we mwanditsi w'inama za Komite.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Inama za Komite</u></p> <p>Inama isanzwe ya Komite iterana nibura rimwe (1) mu mwaka cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida cyangwa Visi Perezida mu gihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na bane (4) mu bayigize.</p> <p>Ubutumire bw'inama bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Komite hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p> <p>Icyakora, inama idasanzwe ishobora gutumizwa igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida cyangwa Visi Perezida mu gihe Perezida adahari.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komite iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.</p>	<p>6° Rwanda Defence Force;</p> <p>7° Rwanda National Police;</p> <p>8° Directorate General of Immigration and Emigration.</p> <p>The representative of the Ministry of Infrastructure is the Chairperson of the Committee, the representative of Rwanda Civil Aviation Authority is the Vice Chairperson of the Committee and the representative of the entity responsible for provision of air traffic services in Rwanda is the rapporteur of the Committee.</p> <p><u>Article 5: Meetings of the Committee</u></p> <p>An ordinary meeting of the Committee is held at least once annually or at any time it is considered necessary upon invitation by the Chairperson or Vice Chairperson in case of absence of the Chairperson, on their own initiative or upon a written request by four (4) of its members.</p> <p>The invitation to the meeting is submitted in writing to the members of the Committee at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p> <p>However, an extraordinary meeting may be convened at any time it is considered necessary by the Chairperson or the Vice Chairperson in case the Chairperson is absent.</p> <p>The quorum for a meeting of the Committee to be held is two thirds (2/3) of its members.</p>	<p>6° les Forces Rwandaises de Defense;</p> <p>7° la Police Nationale du Rwanda;</p> <p>8° la Direction Générale de l'Immigration et Emigration.</p> <p>Le représentant du Ministère des Infrastructures est le Président du Comité, le représentant de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile est le Vice-Président du Comité et le représentant de l'entité responsable de fourniture des services de la navigation aérienne est le rapporteur du Comité.</p> <p><u>Article 5: Réunions du Comité</u></p> <p>Le Comité se réunit dans une réunion ordinaire une fois par an ou chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite de quatre (4) de ses membres.</p> <p>L'invitation de la réunion est adressée aux membres du Comité par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Toutefois, une réunion extraordinaire peut être convoquée, chaque fois que de besoin, par le Président ou le Vice-Président en cas d'absence du Président.</p> <p>Le quorum pour la tenue d'une réunion du Comité est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p>
--	--	--

<p>Komite igena uburyo inama zayo zikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ibyemezo bya Komite</u></p> <p>Ibyemezo bya Komite bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abitariye inama.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Inyandikomvugo z'inama za Komite</u></p> <p>Inyandikomvugo z'inama za Komite zemezwa mu nama ikurikira ya Komite.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Ibikorwaremezo ashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>The Committee determines the procedure for holding its meetings.</p> <p><u>Article 6: Decisions of the Committee</u></p> <p>Decisions of the Committee are taken by absolute majority of the members present.</p> <p><u>Article 7: Minutes of meetings of the Committee</u></p> <p>Minutes of meetings of the Committee are approved at the next meeting of the Committee.</p> <p><u>Article 8: Authority responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Minister of Infrastructure is entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 9: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 10: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Le Comité détermine la procédure pour la tenue de ses réunions.</p> <p><u>Article 6: Décisions du Comité</u></p> <p>Les décisions du Comité sont prises à la majorité absolue des membres présents.</p> <p><u>Article 7: Procès-verbaux des réunions du Comité</u></p> <p>Les procès-verbaux des réunions du Comité sont approuvés lors de la prochaine réunion du Comité.</p> <p><u>Article 8: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Ministre des Infrastructures est chargé de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 9: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 10: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Official Gazette n° 30 of 24/07/2017

Kigali, ku wa 20/07/2017 (sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	Kigali, on 20/07/2017 (sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	Kigali, le 20/07/2017 (sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
(sé) MUSONI James Minisitiri w'Ibikorwa Remezo	(sé) MUSONI James Minister of Infrastructure	MUSONI James Ministre des Infrastructures
ibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux